

FOOTBALL

Expression anglaise

Expression française

A	ad lib (to)	improviser
	assistant coach	entraîneur adjoint
	average	moyenne

B	back field	champ arrière
	back pedal*	piétinement à reculons, course à reculons
	backside*	côté talons, flanc arrière
	backup quarterback	quart de réserve, quart substitut
	ball	ballon
	ball controll	contrôle du ballon
	blind side block	bloc surprise, bloc angle mort
	blocked kick	botté bloqué
	blocking, tackling, screening	blocage, faire du blocage, bloquer
bump and run	frappe et court	

C	call a play (to)	choisir un jeu, décider d'un jeu
	catch	attrapé, réception
	charley horse*	contracture, (couramment employé au Québec : claquage)
	cheerleader	meneur de claque, meneuse de claque
	chin strap	mentonnière
	cleats, spikes	crampons
	clipping	blocage par derrière
	come back	retour, remontée
	completed pass	passe réussie
	corner back	demi de coin,
	corner back pattern*	tracé de repli
	corner pattern*	tracé de coin
	coverage	couverture, défense, défensive
	crossbar	barre horizontale
	cross blocking	blocage croisé, blocage en X
cross pattern*	tracé croisé	
curl-in, curl-out*	crochet intérieur, crochet extérieur	
curl pattern*	tracé en crochet	
outback	demi-tour	

D	dead ball	ballon mort, ballon arrêté
	dead ball line	ligne de ballon mort, ligne de fond
	defender	défenseur
	defensive end	ailier défensif
	defensive halfback, cornerback (CB)	demi défensif
	defensive lineman (DL)	joueur de ligne défensive (LD), défenseur de première ligne
	delayed pass	passe différée, passe retardée
	defensive back	demi défensif
	dive	percée
	diving catch	attrapé en plongeant
	double coverage	double protection, double couverture
	double foul	double infraction
	double team blocking	blocage à deux
	double team coverage	surveillance à deux
	down	essai
down lost	perte de l'essai	
draft*	repêchage À éviter : période de recrutement	
draw play	jeu d'attiré	
drill	exercice	

E	Eastern Football Conference	division Section Est
	eligible receiver	receveur autorisé
	end	ailier
	end zone, goal area	zone de but
	extra point, point after, conversion, convert	transformation, conversion
	ball controll	contrôle du ballon
	blind side block	bloc surprise, bloc angle mort
	blocked kick	botté bloqué
	blocking, tackling, screening	blocage, faire du blocage, bloquer
	bump and run	frappe et court

F	face guard, face mask	protecteur facial
	fake	feinte
	field goal	placement, botté de précision, botté de placement
	fire pass	passe accélérée, passe rapide, passe en flèche
	first down, first attempt	premier essai
	first half	première mi-temps, première ligne défensive, premier quart
	flag pattern*	tracé drapeau
	flanker	demi inséré À éviter : flanqueur
	flood a zone (to)	envahir une zone, surcharger une zone
	fly pattern*	tracé sprint
	football player	footballeur
	foul (cour. : flag on the play)*	faute, infraction (cour. : mouchoir sur le jeu)
	franchise	franchise À éviter : concession
	free agent	joueur disponible, joueur libre, joueur sans contrat À éviter : agent libre
	free ball	ballon libre
free safety	demi de sûreté	
fullback, full back (FB)	arrière, centre-arrière (CA)	
fullback delay	sortie différée du centre-arrière	
fumble, forfeit possession	échappé, perte du ballon	
fumble recovery	recouvrement d'échappé	
fumble return	retour d'échappé	

G	game	partie À éviter : match
	gang tackling	plaquage en bande, plaquage en groupe
	general manager	directeur gérant
	goal line	ligne de but
	guard	garde

H	halfback	demi, demi-défensif
	half mark	marqueur de jeu, marque de mise en jeu
	halftime	mi-temps
	handoff, hand-off pass	remise
	head coach	entraîneur en chef
	hip pad	protège-hanches
	hitch pass	passe rapide dans le flanc
	holding	immobilisation
	hook	crochet
huddle	caucus, rassemblement	

I	"I" formation	formation en «I»
	illegal pass*	passe défendue, p. irrégulière, p. illégale
	illegal procedure	procédure illégale, procédure irrégulière
	illegal substitution	substitution non réglementaire, remplacement irrégulier
	incomplete pass*	passe incomplète, passe ratée
	in pattern, out pattern*	tracé intérieur, tracé extérieur
interference	obstruction	

K	kicker	botteur
	kick off	botté d'envoi, coup d'envoi
	knee pads	genouillères

L	lateral pass*	passe latérale
	linebacker	secondaire intérieur
	lineman	joueur de ligne
	line of scrimmage	ligne d'engagement, ligne de mêlée
	linesman	juge de ligne
long snap	longue remise	

M	man in motion	joueur en mouvement
	man to man blocking*	blocage homme à homme
	mouth piece, mouth guard	protecteur buccal, protège-dents

N	nose tackle	plaqueur défensif, centre défensif
----------	-------------	------------------------------------

O	offense	attaque À éviter : offensive
	offensive lineman	joueur de ligne offensive
	offensive playbook (défensive p.)	livre de jeu à l'attaque (livre de jeu à la défense)
	offensive tackle	bloqueur offensif
	offside	hors-jeu
	offside pass	passe hors-jeu
	off-tackle	course au hors bloqueur
	open field	champ libre, à champ ouvert
	open field tackling	plaquage en poursuite
	opportunity	possibilité À éviter : occasion
	option play*	jeu d'option
	out of bounds	hors-limites, en touche
outside linebacker	secondaire extérieur	

P	pattern*	tracé, patron
	pass blocking	protection au passeur
	passes attempted	passes tentées
	passing tree	arbre de passe
	penalty	pénalisation, pénalité, sanction
pitch out	passe en retrait, passe latérale	

ÇA COMPTÉ!

LE FRANÇAIS,



DES COLLABORATEURS QUI COMPTENT !

Cet outil terminologique a été réalisé grâce à une contribution financière de l'Office québécois de la langue française.



La SSJB de la Mauricie remercie de sa collaboration à la recherche terminologique Madame Céline Béliveau, membre de son comité de protection et de valorisation de la langue. Ce document a été créé avec la précieuse collaboration de M. Michel St-Pierre, coordonnateur du Service des sports à l'Académie des Estacades, qui a été entraîneur de football scolaire pendant plusieurs années. Ont également collaboré : Éditions Québec Amérique et Librairie Clément Morin.



Le grand dictionnaire terminologique

Visitez le www.oqlf.gouv.qc.ca et accédez à plus de trois millions de termes techniques français et anglais.

P	play selection	choix de jeu
	pocket	poche protectrice, enclave (fer à cheval)
	post patern*	tracé poteau
	pro set	formation pro
	pull	sortie (du joueur de ligne)
	punt	dégagement, botté de dégagement
	punter	botteur de dégagement
	pursuit angle	angle de poursuite

Q	quarterback (QB)	quart-arrière
	quarterback sack, sack	plaqué du quart-arrière, refoulement du q.-a. À éviter : sac
	regular season	calendrier
	quick kick	botté rapide
	quick pitch out	remise rapide
	quick post patern*	tracé rapide au poteau, tracé sprint au poteau

R	receiver	receveur de passe
	referee	arbitre
	regular season	calendrier À éviter : saison régulière
	reverse	jeu renversé, renversement
	rollout	mouvement latéral, déplacement latéral
	rookie	recrue, débutant de première année
	roster	liste des joueurs, effectif d'une équipe (environ 45 joueurs)
	rouge, single	simple
	rough play	rudesse
	run and shoot	course et tir
	running back, runningback, (RB)	arrière, demi-offensif, demi à l'attaque, (DA)
	rush (to)	presser, charger
	rushing	gains au sol
	pursuit angle	angle de poursuite

S	safety back	demi de sûreté
	safety touch	touché de sûreté
	safety valve*	dépanneur
	score	compte, pointage, marque
	scrambler*	embrouilleur, quart audacieux
	screen blocking	blocage avec obstruction
	screening	écran, obstruction de la vue
	screen pass	passé voilée, passe-piège, passe écran
	scrimmage	jeu dirigé, jeu simulé
	scrimmage zone	zone de mêlée
	seven man sled	traîneau à sept
	shoestring tackle	plaqué aux chevilles
	short side	côté court, côté étroit, côté rapproché
	shoulder pads	épaulières
	sideline	ligne de côté
	slant blocking	blocage oblique, b. de biais, b. en diagonale
	slant pattern*	tracé diagonal
	sleeper play	jeu du joueur oublié
	slotback, wingback	demi inséré
	snap	remise en jeu, remise directe, remise lointaine
sophomore	joueur de deuxième année	
splits	espaces entre les joueurs de ligne	
split end, wide receiver	receveur éloigné, ailier éloigné	
stance	position	
stickmen	chaîneurs	
stop and go	arrêt et démarrage, arrêt et départ	
strong safety	demi de sûreté côté fort	
strong side	côté fort, côté renforcé	

T	tackle	bloqueur (2 joueurs)
	tackle (to)	bloquer
	tackling dummy, dummy	mannequin d'entraînement
	tape	ruban adhésif
	taxi squad	groupe de réservistes
	"T" formation	formation en «T»
	thigh pads	protège-cuisses
	tight end	ailier rapproché
	timekeeper	chronométrateur
	time out	temps mort
	timing	synchronisation
	toss	tirage au sort, balayage
	touchdown	touché, essai réalisé
	trainer	soigneur
	trap block	bloc piège
	trap play	jeu piège
	tripping	croc-en-jambe, croche pied
	turnover	revirement
two-point conversion	transformation de deux points	

U	unassisted tackle	plaqué en solo
	unnecessary roughness	rudesse excessive

W	weak side	côté faible
	wedge*	formation en coin, formation en «V»
	Western Football Conference	Ligue canadienne de football de la division Ouest
	wide side	côté éloigné, côté large
	winner	gagnant, vainqueur

Y	yard	verge
---	------	-------

Z	zone blocking pass protection	blocage de zone pour le passeur
---	-------------------------------	---------------------------------

(* Ces termes sont à titre suggestif; ils n'ont pas fait l'objet d'une étude et approbation par l'OQLF.

Super Bowl : grande finale de la NFL qui voit s'affronter les champions de la Conférence nationale (NFC) et de la Conférence américaine (AFC). Ce match, véritable institution aux États-Unis, se déroule le 1^{er} dimanche de février.

Pour la version électronique de cette liste, consultez le site de la SSJB de la Mauricie : www.ssjbmauricie.qc.ca